

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Collazione

Collazione

I (entrambe le versioni)

C: Quant voi esteit et lou tens revenir
K: Quant voi esté et le tens revenir
N: Quant voi esté et le tens revenir
O: Quant voi esté et le tens revenir
U: Qant voi esté et lo tans revenir
X: Quant voi esté et le tens revenir

C: ke boix et prei comencent à verdir,
K: que bois et pré commencent à verdir,
N: que bois et pré commencent à verdir,
O: que bois et pré comencent renverdir,
U: que bois et prei commencent à verdir,
X: que bois et prez comencent à verdir,

C: se i'ai ameit bien m'en doit sovenir,
K: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,
N: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,
O: se j'ai amé bien m'en doit sovenir,
U: se j'ai amé bien m'en doit sovenir,
X: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,

C: trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpier
K: mult doi häir ceus qui me font guerpier
N: mult doi häir ceus qui me font guerpier
O: mout doi häir ceus qui me font guerpier
U: trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpier
X: moult doi häir ceus qui me font guerpier

C: la riens fors Deu ke plux ain et desir.
K: la bele riens que j'aim tant et desir.
N: la bele rien que j'aim tant et desir.
O: la bele riens cui j'aing tant et desir.
U: la riens fors Deu que plus aim et desir.
X: la plus bele riens que j'aim tant et desir.

C: Deus, sui vair eul, seu vair eul,
K: Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil,
N: Dex, si bel oil, si bel oil, si bel oil,
O: Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil,
U: Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil,
X: Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil,

C: me font ameir cent tans ke je ne suel!
K: me font amer cent tans plus que ne suel!
N: me font amer cent tanz plus que ne sueil!
O: me font amer cent tanz plus que ne suil!
U: me font amer cenz tanz que je ne suel!
X: me font amer cent tans plus que ne sueil!

C: Tant m'ont moneit del tout à lor plaisir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Tant m'ont mené del tot à lor plaisir,

X: [?.....]

C: contre mon grei me firent revenir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: contre mon gré me firent revenir,

X: [?.....]

C: tant m'ont dureit li plour et li sospir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: tant mont duré li plor et li sospir

X: [?.....]

C: ke sor mon greit me firent revertir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: que sor mon pois me firent revenir,

X: [?.....]

C: si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir.

X: [?.....]

C: Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel

X: [?.....]

C: quant perdue ai la rien ke ie plux veul!

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qant perdu ai la rien que je plus vuel.

X: [?.....]

C: Je ne puis maix longuement endureir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Je ne puis mais longuement endurer

X: [?.....]

III (versione CU)

C: El mont n'ait riens ke me puist conforteir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: El mont n'a rien qui me puist conforter

X: [?.....]

C: por ceu ke doi en France demoreir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por ceu que doie en France demorer,

X: [?.....]

C: ne ie ni puis longuement seiceneir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: ne je ni puis longuement sejourner

X: [?.....]

C: k'il ne m'estuet ni morir ou raleir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qu'il ne m'estuet ou morir ou raler

X: [?.....]

C: savoir se Deus m'i lairoit recovreir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [.....]

U: savoir se Dex m'i lairoit recovrer.

X: [?.....]

C: Deus si vair eul sui vair eul,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,

X: [?.....]

C: me font ameir cent tens ke ie ne suel.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por son solaz et por son bel aquill.

X: [?.....]

IV (versione CU)

C: El mont n'ait riens ke me puist conforter

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: El mont n'a rien qui me puist conforter

X: [?.....]

C: por ceu ke doi en France demoreir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por ceu que doie en France demorer,

X: [?.....]

C: ne ie ni puis longuement seiceneir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: ne je ni puis longuement sejourner

X: [?.....]

C: k'il ne m'estuet ni morir ou raleir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qu'il ne m'estuet ou morir ou raler

X: [?.....]

C: savoir se Deus m'i lairoit recovreir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [.....]

U: savoir se Dex m'i lairoit recovrer.

X: [?.....]

C: Deus si vair eul sui vair eul,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,

X: [?.....]

C: me font ameir cent tens ke ie ne suel.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por son solaz et por son bel aquill.

X: [?.....]

II (versione KNOX)

C: [?.....]

K: Cil qui d'amer n'orent onques talent

N: Cil qui d'amer n'orent onques talent

O: Cil qui d'amer n'orent onques talant

U: [?.....]

X: Cil qui d'amer n'orent onques talent

C: [?.....]

K: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

N: ne sevent pas l'angoisse que sent, -1

O: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

U: [?.....]

X: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

C: [?.....]

K: que je sui cil, par le mien encient,

N: que je sui cil, par le mien escient,

O: que je sui cil, par le mien esciant,

U: [?.....]

X: car je sui cil, par le mien escient,

C: [?.....]

K: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

N: qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient,

O: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

U: [?.....]

X: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

C: [?.....]

K: halas, chetis, conme or le me revent!

N: halas, chetis conme or le me revent!

O: halas, chaitis, con or le me revent!

U: [?.....]

X: halas, chaitis, com or le me revent!

C: [?.....]

K: Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil

N: Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil

O: Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil

U: [?.....]

X: Dex, tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil,

C: [?.....]

K: por son solaz et por son bel acueil.

N: por son solaz et por son bel acueil.

O: por son solaz et por son bel acuil.

U: [?.....]

X: por son solas et por son bel acueil.

- letto 2830 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-14>